



Τεχνολογικό
Πανεπιστήμιο
Κύπρου

Σχολή Επιστημών Υγείας

Πτυχιακή εργασία

Επαναπροσαρμογή της ελληνικής εκδοχής του Bilingual Aphasia Test στα κυπριακά- ελληνικά: Πιλοτική δοκιμή σε πολύγλωσση κύπρια ασθενή με χρόνια αφασία Broca

Αντωνία Νικολαΐδου

Λεμεσός, Μάιος 2020

ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

ΣΧΟΛΗ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΥΓΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Πτυχιακή εργασία

ΕΠΑΝΑΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΚΔΟΧΗΣ ΤΟΥ
BILINGUAL APHASIA TEST ΣΤΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ-ΕΛΛΗΝΙΚΑ:
ΠΙΛΟΤΙΚΗ ΔΟΚΙΜΗ ΣΕ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΗ ΚΥΠΡΙΑ ΑΣΘΕΝΗ
ΜΕ ΧΡΟΝΙΑ ΑΦΑΣΙΑ BROCA

της

Αντωνίας Νικολαΐδου

Επιβλέπουσα Καθηγήτρια

Δρ. Μαρία Καμπανάρου

Λεμεσός, Μάιος 2020

Πνευματικά δικαιώματα

Copyright © Αντωνία Νικολαΐδου, 2020

Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος. All rights reserved.

Η έγκριση της πτυχιακής εργασίας από το Τμήμα Επιστημών Αποκατάστασης του Τεχνολογικού Πανεπιστημίου Κύπρου δεν υποδηλώνει απαραιτήτως και αποδοχή των απόψεων του συγγραφέα εκ μέρους του Τμήματος.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα την οικογένεια μου που με στηρίζει και που ήταν δίπλα μου σε αυτή τη διαδικασία με υπομονή. Ακόμη, θα ήθελα να ευχαριστήσω τις φίλες και συμφοιτήτριες μου που χωρίς τη βοήθεια και την υποστήριξη τους, το αποτέλεσμα δεν θα ήταν το ίδιο. Θα ήθελα να ευχαριστήσω επίσης, το ακαδημαϊκό προσωπικό που ήταν δίπλα μας καθ' όλη τη διάρκεια της διαδικασίας και των σπουδών μας, παρέχοντας μας την απαραίτητη βοήθεια όταν την χρειαζόμασταν, και ιδιαίτερα την επιβλέπουσα καθηγήτρια μου, Δρ. Καμπανάρου, που χωρίς αυτή δεν θα γινόταν πραγματικότητα η ιδέα αυτής της μελέτης. Τέλος, ευχαριστώ τη συμμετέχουσα της μελέτης, της οποίας η βοήθεια ήταν πολύτιμη.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Ο αριθμός δίγλωσσων ατόμων αυξάνεται με την πάροδο των χρόνων, όπως αυξάνεται και ο αριθμός εγκεφαλικών επεισοδίων παγκοσμίως. Έτσι, καταλήγουμε σε ένα αυξανόμενο αριθμό δίγλωσσων και πολύγλωσσων ατόμων με αφασία, με τις ανάγκες αποκατάστασης να μεγαλώνουν, αφού οι δίγλωσσοι αποτελούν ένα ιδιαίτερο πληθυσμό με τα δικά του ξεχωριστά χαρακτηριστικά. Υπάρχει η ανάγκη έγκυρης αξιολόγησης των ατόμων αυτών, με τα διαθέσιμα εργαλεία που υπάρχουν, ιδιαίτερα για τον κυπριακό πληθυσμό, να είναι ελάχιστα. Για το λόγο αυτό, δημιουργήθηκε η επαναπροσαρμογή της ήδη υπάρχουσας ελληνικής εκδοχής του Bilingual Aphasia Test στην κυπριακή διάλεκτο. Αρχικό ερώτημα της μελέτης, είναι αν μπορεί να γίνει χρήση της επαναπροσαρμογής αυτής στο δίγλωσσο κυπριακό πληθυσμό με αφασία. Έγινε πιλοτική δοκιμή του σε μια κύπρια γυναίκα 32 ετών, με χρόνια αφασία Broca, η οποία έχει σαν πρώτη γλώσσα τα κυπριακά- ελληνικά (Γ1), και σαν δεύτερες γλώσσες τα νέα ελληνικά και τα αγγλικά (Γ2). Το δεύτερο ερώτημα που προκύπτει στη μελέτη, είναι σε ποια από τις δύο γλώσσες της συμμετέχουσας παρατηρείται καλύτερο επίπεδο. Προς απάντηση αυτού του ερωτήματος, δημιουργήθηκε το γλωσσικό προφίλ της συμμετέχουσας μέσα από το BAT και κάποιες επιπρόσθετες δοκιμασίες που δόθηκαν στα ελληνικά (κυπριακά) και τα αγγλικά. Τα αποτελέσματα αυτών, φανέρωσαν την υπεροχή της συμμετέχουσας, στην κυρίαρχη της γλώσσα, τα κυπριακά- ελληνικά, με μικρή διαφορά από τα αγγλικά. Παρατηρήθηκαν δυσκολίες ανάκλησης λέξεων, με πιο επηρεασμένο τον τομέα της μορφοσύνταξης, όπως και δυσκολίες ανάκλησης λέξεων, ιδιαίτερα στα αγγλικά.

Λέξεις κλειδιά: Bilingual Aphasia Test (BAT), αφασία, αξιολόγηση αφασίας, δίγλωσσία, πολυγλωσσία

ABSTRACT

Bilingualism is a world-wide phenomenon and over the years the prevalence of strokes in bilingual speakers has increased dramatically. As a consequence, there is an increasing number of bilingual people with aphasia, with growing rehabilitation needs, that are usually unmet in monolingual societies. As a result, the need for a valid bilingual aphasia assessment tool, is crucial especially in light of the small number of available tools. This is also of specific interest in the context of diglossia in the Republic of Cyprus. An adaptation of the Greek version of the Bilingual Aphasia Test was created in the Cypriot-Greek dialect. The first question of interest was if this adaptation of the BAT can be used in order to evaluate the bilingual and multilingual Cypriot-Greek population with aphasia. A pilot test of this adaptation was administered to a Greek Cypriot woman with chronic post-stroke Broca's aphasia, who had Cypriot Greek as a first language (L1), and Standard Modern Greek and English as second languages (2L2s). The second question of this study, was in which of her two languages, did the participant show better performance. To answer this question, a language profile was created, using the adaptation of the BAT and some additional tasks, which were given in the participant's two languages (L1 Cypriot-L2 English). The findings revealed that the participant, showed a better performance in her native language (Cypriot-Greek), which was her dominant language, with not a big difference from her performance in her second language (English). In particular, word finding difficulties were observed, as well as some difficulties in language abilities at the level of morphosyntax, especially in her second language (English).

Keywords: Bilingual Aphasia Test (BAT), aphasia, aphasia assessment, bilingualism, multilingualism